

厦门：一场马拉松和一座城

前不久,第20届厦门马拉松成功举办,厦马成为全国少有的20年连续举办、从未中断的高影响力城市马拉松赛。自2003年办赛以来,厦门这座现代化城市和马拉松这项古老运动相得益彰、相互成就。

厦门,马拉松与海上花园城市完美融合的画卷正徐徐展开。

马拉松元素散落厦门城市各个角落

环岛路,一条环绕厦门岛的风景旅游干道,也是厦马的主赛道。每当提及厦马的创办史,“因为一条路,改变一座城”的说法常常被提及。环岛路全长43公里,沿途风光旖旎,如诗如画。在这里,无论春夏秋冬、白昼黑夜,总能看到松软的步道上徒步而过的跑者。环岛路绿化带上,99尊英姿飒爽的马拉松雕像散落其中,与路面上的跑者相互映照,展现了马拉松与这座城市的特殊渊源。

2002年底,一位网友建议在厦门环岛路举办国际性马拉松赛事,被厦门市决策者吸纳。在中国田径协会支持下,次年3月首届厦门马拉松举行。20年后,厦马已成为国内外知名赛事,厦门也被誉为一座“马拉松城市”。

“没事就过来跑跑,听听海浪声也很舒服。”第20届厦马结束不久,厦门市民陈先生就到环岛路跑步。和陈先生一样,不少市民因为没有抽中厦马名额,就选择在赛后到赛道上寻找厦马的感觉。

20年来,马拉松与厦门共生共长、相互促进,如今马拉松元素在厦门大街小巷随处可见,而马拉松所承载的体育精神也让厦门这座城市萌发了可喜的变化。

“传我传我!”“上!”“漂亮!”厦门软件园三期附近的“近邻运动场”,每天下午都会吸引不少年轻人打球锻炼。只要通过微信小程序提前预约,市民就能使

用包括篮球场在内的运动场地。

正是在厦马的带动下,厦门这座城市的体育细胞被激活。这种名为“近邻运动场”的体育场馆,如雨后春笋般迅速布局厦门各个角落,厦门市民在家门口就能享受运动带来的乐趣。

“跑步已成为厦门市民第一大运动。为了满足市民跑步等运动需要,厦门今年新增建设‘近邻运动场’300多个。”厦门市体育局局长阮敦梁说,每年举办的厦马,促进了赛道沿线建筑、道路、市容、景观的改造与提升。

位于翔安的厦门东部体育会展新城,融合了马拉松、铁人三项、自行车、轮滑、帆船帆板、沙滩排球等项目,这些都为厦门成为“马拉松城市”打下坚实的基础。国内首个可以实现专业足球场和综合田径场相互转换的白鹭体育场近日首次亮灯,包含白鹭体育场、凤凰体育馆和白海豚游泳馆的厦门奥林匹克体育中心即将竣工。

更深层次的融合在于马拉松与厦门的理念契合。自2014年起,厦马组委会发起了“绿跑在行动”计划,每届赛事招募300组家庭,以家庭跑的形式,从参赛队伍末尾出发,沿途捡拾废弃的饮料、食品包装等垃圾,让孩子们从小就养成“只留美丽,不留垃圾”的习惯。

“厦门马拉松在孩子们心中种下了绿色环保的种子。”曾连续三年参与“绿跑在行动”的罗桂英说。2019年,厦马率先加入联合国环境署“清洁海洋”计划,并成为亚洲唯一获全球“绿色环保奖”的马拉松赛事。

厦门赏鸟湖,碧波荡漾,白鹭翩飞。湖岸边,时常看到市民环湖而跑,“人在景中走,景在城中绘”的画面分外和谐。赏鸟湖的生态之变,正是厦门生态文明建设成果的体现。

马拉松成了厦门的“金字招牌”

举办马拉松,厦门并非“头脑一热”,而是从一开始就将其作为“金字



▲11月27日,2022厦门马拉松赛在厦门正式鸣枪开赛。新华社记者魏培全摄

招牌”来培育。

在悉心培育20年后,厦门马拉松这块“金字招牌”到底有多值钱?《2021年厦门市体育产业发展状况调查报告》显示,厦马自开始举办以来参赛人数已超72万人次,带来的综合经济效益累积达44.9亿元,品牌价值累积达22.93亿元。

厦马“含金量”高,在于其早早就开始探索“市场化办赛”。举办首届厦马赛事前,厦门市就提出“不花财政一分钱办赛”的目标,赛事所需经费全部由市场化运作模式从社会取得。那一年,27家企业表达了赞助意向,组委会共募得办赛资金1300万元。

“中国马拉松要想走向世界与国际接轨,需要依靠市场化的体制机制将其做大做强。”中国田径协会主席段世杰说,厦马市场运营颇具样板价值。

在创新与探索中,厦门还相继推出了海沧半程马拉松、鼓浪屿日出女子跑、摄影大赛等一系列赛事和活动,将原来仅有一天的马拉松赛事拓展为覆

盖一年四季和厦门各个区的马拉松系列活动,把一场专业路跑赛事打造成一个全民参与、形式丰富的体育嘉年华。

厦马的成功举办带动了厦门体育事业发展。厦门体育产业集团董事长吴明显说,为进一步迈向体育名城,厦门市在2018年成立了体育产业集团,成功增办厦门铁人三项公开赛、厦门田径公开赛、中国家庭帆船赛等一系列赛事,打造出一批新的品牌赛事。

这一系列品牌赛事,又形成对品牌体育用品企业的吸引力,推动了厦门体育产业发展。如今,厦门已汇聚了安踏、特步、361°等一批体育用品龙头企业,厦马给这座城市带来了巨大的经济价值。2021年,厦门体育产业总产值已达528亿元,形成以竞赛表演业为龙头,体育用品制造业和体育服务业为支撑的产业格局。

第20届厦门马拉松期间举办了福建省路跑产业博览会。该博览会展览面积近一万平方米,设计了九大展区。厦马还在全国范围内开展“厦门马

拉松欢乐购”活动,发放专属红包,促进马拉松相关消费。

一手促产业发展,一手带体育消费,在厦马撬动下,厦门入选首批国家体育消费试点城市。

厦马“金字招牌”的含金量,还包括将厦门推介给国内外,提升知名度,也引领中国马拉松走向世界。

2006年,时任国际奥委会主席罗格为厦马题写“永不止步”,这是他第一次为马拉松赛事题词。2007年,厦马被评为“国际田联路跑金标赛事”,国际奥委会首次向马拉松举办城市赠送顾拜旦雕像。2021年,国际田联将厦马认证为“精英白金标赛事”,这是全国第二个、全球第十三个获此认证的马拉松赛事。厦马的成功举办为厦门打造了一张国际化的靓丽名片。

马拉松提升了厦门城市精神内核

海上花园城市是公众对厦门外在颜值的评价,而厦门也在以实际行动做到内外兼修——既要外在高颜值,也要内在高素质。20年来,马拉松与厦门频频共振,不仅完善了城市规划建设,促进了经济社会发展,也丰富了城市精神内核。

第20届厦马赛道上,一位特殊的跑者用手“跑”完了42.195公里,他就是轮椅跑者谢启明。1998年,时年23岁的谢启明孤身一人来到厦门打拼,因为此前在交通事故中失去了右腿,他在找工作时屡屡碰壁。就在挣扎之时,一些善良的厦门市民给予谢启明无私帮助。在他们的支持下,谢启明开始在街边卖矿泉水、回收旧手机。

首届厦马举办时,谢启明就在观赛人群中,一边兜售矿泉水,一边给参赛者加油呐喊。“奔跑的感觉真好!”

在那之后,谢启明在厦门各界的帮助下创立了名为“中途之家”的脊髓损伤者服务中心,至今已累计帮扶逾5000名残疾人。

为了实现埋藏在心中多年的“奔

跑梦”,2020年谢启明和轮友第一次“滑入”厦马赛道。至今他们已坚持参与了三届厦马。“厦门是一座有温度的城市,厦马也能让人感受到爱的力量。”谢启明说。

厦马发展史,就是厦门这座城市的爱心公益传播史。20年办赛过程中,厦马始终坚持“公益至上”的办赛宗旨,不断探索“体育+公益”的模式。

2010年,组委会在厦门市红十字会基金会设立了“厦门马拉松红十字爱心基金”。10年后,成立了国内首个由马拉松赛事独立设立的公益基金会。厦马还倡导各种社会救助活动,包括“关注阿尔茨海默病——点亮你的记忆”公益敬老活动、AED公益众筹活动等。

厦门马拉松爱心林、爱心图书角、爱心驿站……20年来,厦马不断升级爱心公益体系,融入这个城市的方方面面,为“爱心厦门”建设注入力量。

爱拼会赢是闽南人的精神特质。落地厦门后,马拉松的拼搏精神也在这个闽南城市不断发扬光大。

“跑马跑到30公里时,经常会出现腿脚打颤不听使唤的情况,我们叫它‘撞墙’。如果‘撞墙’了停下来,那后面剩下的10公里就很难跑。”连续参加了20届厦马的永久号跑者顾克清说,跑马其实跟生活是一个道理——碰到挫折拼一拼,咬咬牙就挺过去了。

在刚结束的厦马中,顾克清以3小时36分06秒的成绩完成了比赛。虽然对这个成绩不太满意,但能从首届赛事一直坚持20年参赛,他感觉这也是自己人生路上的新里程碑。“几乎每天都跑,一天不跑就浑身不自在。”在顾克清眼中,跑马体现了厦门人爱拼会赢的精神和坚持不懈的态度。

而作为我国首批对外开放的经济特区,厦门这座城市40多年来也始终保持“闯”的精神、“创”的劲头、“干”的作风,不断从一个渔岛小城向高素质、高颜值、现代化、国际化城市迈进。

20岁的厦门马拉松正青春,相信在不远的将来,完美融合的厦马和厦门,将会给世界带来更多惊喜。

(本报记者康淼、颜之宏)

共筑中阿“友谊桥”

近年来,我国影视剧质量不断提升,已成为对外传播的重要力量,对塑造可信、可爱、可敬的中国形象发挥着重要作用。11月初,国家广播电视总局发展研究中心发布的《中国电视剧国际传播报告(2022)》指出,阿拉伯国家已成为中国电视剧重要的新兴市场,中国年代剧、青春偶像剧都受到阿拉伯观众的欢迎和喜爱。

目前,阿语版《山海情》已在苏丹舒卢克电视台和埃及新日间电视台首批播出,之后还将登陆中东最具地区影响力的综合性媒体集团之一中东广播中心(MBC),并在沙特、阿联酋、伊拉克、阿曼等国展播。《山海情》译配团队认为,这部剧和以往播出的影视题材不太一样,但同样会受到阿拉伯观众的关注。

“因为贫困不仅是中国曾经面临的难题,也是世界性难题,一些阿拉伯国家的农村现在也非常贫困,如缺水、广种薄收等会引发很多共鸣,”马学军认为,《山海情》全面地阐述了中国减贫方案,同时也不避讳地展现了过去给钱给物“输血”的方式行不通,向“造血”式扶贫转变的过程,因此更加真实、立体、可信。

“如果能通过《山海情》与阿拉伯国家共享中国的经验和智慧,将是这部剧做出的重大贡献,也是我们译配者的荣幸。”马学军说。

剧中“大有叔”的配音演员吾萨迈·治尼奈来自叙利亚。在他看来,金滩村村民从零开始,互相帮助照拂,为开创美好生活付出巨大努力,这些人性的细节是中阿共通的。

沈希龙也认为,中国与阿拉伯国家追求美好生活的心愿是相通的。“这部剧突出地展现了中华民族传承千年的‘愚公移山’精神,一代接一代发奋图强、脚踏实地去解决问题,这种‘山海皆可平’的精神应该会带给阿拉伯观众很多触动。”

作为中国影视剧“粉丝”,周阳已经提前把《山海情》“安利”给了亲朋好友。他告诉记者,很多阿拉伯人对中国有着强烈的好奇心,但目前阿语配音的中国电视剧还不够多。“我们都想知道中国发展很快,但不知道是怎么发展起来的。”他期待能看到更多中国电视剧,也希望有更多的阿拉伯电视剧在中国播放,加深彼此了解,促进友谊长存。

(本报记者马丽娟、马思嘉)

译出『土味』传递希望

走近阿语版《山海情》译配团队



▲阿语版《山海情》海报。 本组图片均为受访者供图

看见不一样的中国

参与译配的外国成员是阿语版《山海情》的“第一观众”,剧中展现的20世纪90年代中国农村的贫困景象与他们脑海中对中国的认知不同,而村民为美好生活付出的努力、闽宁两地携手互助的情谊同样触动了他们。

“之前我印象中的中国是个制造大国,经济实力雄厚、人口众多,事实上很多阿拉伯人都是这样认为的。”30岁的周阳说,他从小看成龙的功夫电影长大,经常和邻家小朋友模仿那些武打动作,以为中国就像电影里一样“遍地高楼大厦”,来到宁夏后也一直在首府银川居住,因而对《山海情》中很多情感到诧异。例如,看到涌泉村三兄弟只有一条裤子谁出门谁穿时,他感慨道:“没想到中国曾经那么不容易。”

剧中的涌泉村并没有“涌泉”,而是极度干旱不宜生存之地。宁夏决定通过“吊庄”移民把大山深处的村庄

讲述闽宁对口扶贫协作的热播剧《山海情》阿语版,近日将在阿联酋、埃及、苏丹等多个阿拉伯国家播出。中国西北乡村史诗般的壮阔变迁、宁夏与福建携手相助的“山海”深情、中国人披荆斩棘克服困难的勇气和智慧,将打破语言与文化藩篱,进入阿拉伯国家观众视野。

“土味”宁夏话与闽南语的碰撞,在阿拉伯语中如何呈现?阿拉伯国家观众是否也会为德福和水花这对青梅竹马的最终错过而遗憾?那些让国内观众追“上头”的情节是否也会牵动海外观众的心?请看译配团队解码这别具风味的《山海情》。

译出阿语里的“土味儿”

从“村”到“葱”,从“小孩”到“碎娃”——《山海情》的故事发生在宁夏,独具特色的西北方言赋予了全剧真实感与生命力,在国内播出时让许多年轻观众直呼“上头”,却也成了译配组成员面临的首要难题:如何保留“土味儿”,又能贴近阿拉伯国家受众?

“翻译很有挑战,首先要迈过多道语言的‘坎儿’。”阿语版《山海情》译制团队总负责人、智慧宫国际文化传播集团有限公司资深阿语专家马学军说,团队先安排中国“字幕君”将剧中宁夏和福建方言转化成普通话,再由外国成员翻译成阿语,最后由国内阿语专家进一步审校,确保翻译准确。

“为了更接地气,我们特地选用了海湾国家影视剧流行的方言进行译配。”马学军说,阿语比汉语音节多,同一个词听起来更长,逐字翻译会让台词听上去“烫嘴”,因此在不影响原意的前提下,团队对台词进行了简化,整个台本打磨了4个多月。

剧中宁夏话和闽南语的碰撞制造了很多笑点,如宁夏当地干部把福建援宁干部陈金山说的“治沙”听成“自杀”,“菌草”听成“金草”,让观众一边着急上火,一边乐得上头。然而,这段方言“对决”却难倒了字幕组。来自苏丹的字幕组成员周阳告诉记者,他们只能按照字面意思翻译:“少了谐音的趣味,但配合人物互相听不懂的表情,我相信观众还是能体会那种幽默感。”

语言不仅是交流工具,背后还指代着一整套文化系统,因此两种语言的互译很难完全找到对等表述,字幕组更注重如何在“信”的前提下,实现“达”和“雅”。例如《山海情》片尾曲歌词中多次出现“花儿一唱天下春”,这里的“花儿”是种西北民歌形式。“这是阿拉伯人不熟悉的。”因此周阳将“花



▲阿语版《山海情》麦苗配音演员拉扎娜·兰兹与剧中麦苗合影。



▲阿语版《山海情》马得福配音演员萨米尔·苏发福和剧中马得福合影。

“吊”到黄河之畔,帮助他们在荒滩上重建家园。然而风沙、缺水、蘑菇滞销等重重挑战不断“劝退”村民,村支书马得福面临一个又一个棘手难题,这让马得福的配音演员萨米尔·苏发福也跟着“上头”,甚至“入戏太深”。

今年32岁的萨米尔·苏发福毕业于叙利亚戏剧艺术高等学院表演系,和马得福年龄相仿。“我总是很好奇接下来会发生什么,当我进入他的角色,我也被那些不听他劝的村民的话激怒过。我甚至对自己说,我就是个配音演员而已,算了,管他呢。但看到他那种持之以恒,就会被他感染。坦率讲,我应该向他学习。”

萨米尔·苏发福在配音时,会随着马得福的年龄调整音色,从一开始的年轻有力变得更成熟沉稳,在这过程中他逐渐喜欢上了这个角色,他认为马得福有种身处绝境依然心存希望的精神。“他坚持到底,最终走向成功,这应该就是这部电视剧想要呈现的吧。中国就是怀揣着这样的希望,从贫穷

落后一步步走向经济强国。”

《山海情》在国内播出时,“水花姐”这一角色赚足了观众的眼泪,这个历经坎坷的农村妇女在父亲逼迫下结婚,丈夫却因意外瘫痪,她用一辆板车拉着丈夫、女儿和全部的家当,7天7夜走了400多公里到金滩村谋求出路。字幕组29岁的摩洛哥姑娘宝云被水花的乐观坚韧所打动。“她很了不起,生活再难,她也没有放弃残疾的丈夫,而是努力奋斗为家人创造美好的生活。”

除了剧情和角色,让外国译配成员赞叹的还有中国演员的演技。今年11月,演员热依扎凭借水花一角获中国电视剧“飞天奖”优秀女演员奖,周阳很激动,之前他参与阿语版《甄嬛传》的翻译时就很喜欢热依扎饰演的叶澜依,一开始看《山海情》时他完全没认出来水花和叶澜依的饰演者居然是同一人。“热依扎的说话、动作、走路姿势等等,让我以为她就是在那个地方出生和长大的人,没有一点表演的痕迹,太厉害了。”